

附 載

趙元任先生著作目錄

李 壬 癸 編

List of Abbreviations:

- ACS *Aspects of Chinese Sociolinguistics, Essays by Yuen Ren Chao*  
BIHP *Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica*  
HJAS *Harvard Journal of Asiatic Studies*  
JAOS *Journal of the American Oriental Society*  
KH 科學 [*K'o-hsueh*] Science  
KYCK 國語週刊 [*Kuo-yü Chou-k'an*] National Language Weekly  
Lg *Language*  
(M) Musical composition  
(Tr) Translation

- 1915 a. 心理學與物質科學之區別 [The difference between psychology and the physical sciences]. KH 1:1. 14-21.  
b. (M) 和平進行曲 [March of Peace, a piano composition]. KH 1:1. 120-21.  
c. (Tr) 科學與經歷 [Science and experience, from E. B. Titchener, *Text-book of Psychology*]. KH 1:2. 130-34.  
d. 能力 [On energy]. KH 1:2. 145-56.  
e. 永流電 [Perpetual current]. KH 1:2. 222-23.  
f. 永動機 [Perpetual motion machines]. KH 1:3. 275-82.  
g. (Tr) 無線電 [Wireless telegraphy, by Robert W. King]. KH 1:5. 526-34; 1:6. 635-43.

- h. 地果圓乎；地果動乎：自轉；地果動乎：公轉 [Three dialogues on the earth: I. Shape; II. Rotation; III. Revolution]. *KH* 1:7. 812-23; 1:8. 937-49; 1:9. 1056-65.
- i. (M) 八板湘江浪合調 [Arrangement of the folk tunes 'Eight Beats' and 'Waves of the Siang Kiang']. *KH* 1:7. 835-36.
- j. 用數 [On the use of numbers]. *KH* 1:10. 1111-27.
- k. (Tr) 海王星之發現 [The discovery of Neptune, by David Rines]. *KH* 1:12. 1359-76.
- 1916 a. 地船 [Our ship the Earth]. *KH* 2:2. 159-75.
- b. 說時 [On time]. *KH* 2:6. 603-21; 2:10. 1083-95; 2:11. 1179-86.
- c. 飛行機黑夜落地法 [How aeroplanes land at night]. *KH* 2:3. 340-41.
- d. (Tr) 烟煤之四害 [Four points in the smoke nuisance] [J. O'Conner, Jr.'s article in *Popular Science Monthly* 87 (Sept. 1915), 244-49]. *KH* 2:8. 882-88.
- e. 大陵變星 [Algol the variable]. *KH* 2:9. 1059-62.
- f. Chinese phonetics. *Chinese Students Monthly* 11:7.
- g. Problems of Chinese language. Part I; Part II; Part III: Proposed reforms. *Chinese Students Monthly* 437-43 (April), 500-9 (May), 572-93 (June).
- 1917 a. 中西星名圖考 [Chinese and Occidental uranography]. *KH* 3:1. 42-52; 3:3. 250 maps A-H; 3:3. 270-308.
- b. 紙連環 [Moebius strips]. *KH* 3:1. 60-67.
- c. 睡眠之衛生 [The hygiene of sleeping time]. *KH* 3:5. 603-5.
- d. 一百金圓之道德實驗 [A \$100 experiment on morality]. *KH* 3:6. 707-9.
- e. 瞳孔翕張之試驗 [Seeing the effect of change in one's own pupil]. *KH* 3:8. 909-12.
- f. 催眠術解惑 [Hypnotism explained]. *KH* 3:9. 938-49; 3:11. 1166-74.
- g. 生物界物質與能力代謝之比較 [Comparison between the transformation of

- matter and that of energy in the biological world]. *KH* 3:12. 1262-65.
- 1918 a. (M) 偶成 [An incidental idea]. [A piano piece]. *KH* 4:1. xii.  
 b. 紙坑學跳之迷信 [The fallacy of learning the high jump by using a paper-filled pit]. *KH* 4:2. 204-6.  
 c. (Tr) 七天中三個禮日 [Three Sundays in a week, by Edgar Allan Poe]. *KH* 4:4. 391-97.
- 1919 A note on continuous mathematical induction. *Bulletin of the American Mathematical Society* 26. 395.
- 1921 First Green Letter. 1-19 p. (Privately published.)
- 1922 a. 國語留聲機片課本 [Textbook for National Language Records]. Shanghai: Commercial Press. [Also the records.]  
 b. 國語羅馬字的研究 [Study of the National Romanization]. 國語月刊 *Kuo-yü Yueh-k'an* [National Language Monthly] 1:7. 87-117.  
 c. 五聲的標準 [The five standard tones]. *Kuo-yü Yueh-k'an* 1:8.  
 d. (Tr) 阿麗思漫遊奇境記 [*Alice's adventures in Wonderland*, by Lewis Carroll (Charles Lutwidge Dodgson)]. Shanghai: Commercial Press. xxxi, 192 p. (Reprinted 1939.)  
 e. 中國字調的實驗研究法 [Experimental study of Chinese word tones]. *KH* 7:9. 871-82.
- 1923 a. Ten objections to romanizing Chinese. *Chinese Students Monthly* 18:7. 24-9.  
 b. Principles of romanization. *Chinese Students Monthly* 18:8. 17-24.  
 c. Second Green Letter. 20-60 p. (Privately published.)
- 1924 a. 語音的物理成素 [Physical elements of speech]. *KH* 9:5. 523-35.  
 b. 那的分化的我見 [How I differentiate forms of *na*]. *Kuo-yü Yueh-k'an* 2:2.  
 c. 新文字運動的討論 [Discussing the latinization of Chinese]. *Kuo-yü Yueh-k'an* 2.

- d. Singing in Chinese. *Le Maître Phonétique* (Paris) 39.9-10.
- 1925 a. *A Phonograph Course in the Chinese National Language*. Shanghai: Commercial Press. xxii, 288 p. [Also pronounced for the records.]
- b. Third Green Letter. 61-84 p. (Privately published.)
- 1926 a. 符號學大綱 [A sketch of a science of symbolology]. *KH* 11:5. 571-91; 11:11. 1477-97.
- b. 北京、蘇州、常州語助辭的研究 [Studies in the particles of Peking, Soochow, and Changchow]. *The Tsing Hua Journal* 3:2. 865-918.
- c. 國際音標國語正音字典 [Phonetic dictionary of the National Language]. Shanghai: Commercial Press.
- 1927 a. 國音新詩韻 [*New book of rhymes*]. Shanghai: Commercial Press. viii, 105 p.
- b. (Tr) 高本漢的諧聲說 ['Theory of phonetic compounds' by B. Karlgren]. 國學論叢 *Kuo-hsüeh Lun-ts'ung* [Sinological Miscellany] 1:2. 23-65.
- c. 倆仨四呢八阿 [On the numerals two, three, four, eight]. 東方雜誌 *Tung-fang Tsa-chih* [Eastern Miscellany] 24:12. 85-88. (Cf. 1936e)
- d. (With Ch'ien Hsüan-t'ung and Li Chin-hsi). 政府頒行之國語羅馬字方案 [Official paper promulgating the National Romanization system]. In 大學院公報 *Ta-hsüeh-yuan Kung-pao* [Reports of the Ministry of Education]. Peking.
- 1928 a. 中國派和聲的幾個小試驗 [Some experiments on a Chinese style of harmonization]. 音樂雜誌 *Yin-yüeh Tsa-chih* [Music Magazine] 1:4. 1-4.
- b. 現代吳語的研究 [*Studies in the modern Wu-dialects*, with English summary]. Peking: Tsing Hua College Research Institute. xv, map, 138 p.
- c. (M) 新詩歌集 [Songs of contemporary poems]. Words by Hu Shih, Liu Pan-nung, Y. R. Chao, Hsü Chih-mo, et al. Shanghai: Commercial Press. 66 p. [Revised ed., Taipei: Commercial Press, 1960].
- 1929 南京音系 [The sound system of the Nanking dialect]. *KH* 13:8. 1005-36.

- 1930 a. *An equivalence table between the National Romanization and the Wade System*. Beiping: The Society for the Unification of the National Language. 35 p.
- b. (Tr) 最後五分鐘 [*The Camberley Triangle*, by A. A. Milne, with an appendix on Peiping intonation]. Shanghai: Chung Hua Bookstore. 144 p.
- c. (Tr) 上古中國音當中的幾個問題 ['Problems in archaic Chinese,' by B. Karlgren]. *BIHP* 1:3. 345-401.
- d. 關於臻櫛韻的討論 [On the rhymes *chen* and *chieh*]. *BIHP* 1. 487-88.
- e. A system of tone letters. *Le Maître Phonétique* 45. 24-27.
- f. Transcribing reversed English. *BIHP* 2:2. 205-23.
- g. 廣西謠歌記音 [Phonetics of the Yao folksongs]. *Academia Sinica, The National Research Institute of History and Philology, Monograph A, No. 1*. Peiping: Academia Sinica. iv, 189 p.
- h. (Tr) 第六代達賴喇嘛倉洋嘉錯情歌 [Love songs of the Sixth Dalailama Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho, translated by Yü Tao-ch'üan, transcribed by Chao Yuen Ren, with English introduction]. *Academia Sinica Monograph, Series A, No. 5*. Peiping: Academia Sinica. xi, 204 p.
- 1931 a. [Chinese] Music. *Symposium on Chinese culture*, ed. by Sophia H. Chen Zen, 94-111. Shanghai: China Institute of Pacific Relations.
- b. A note on 'Let's'. *Le Maître Phonétique* 46. 4-5.
- c. 反切語八種 [Eight varieties of secret languages using Fan-ch'ieh]. *BIHP* 2:3. 312-54.
- d. On using *h* *ɬ* *g* for unaspirated voiceless plosives. *BIHP* 2:3. 355-57.
- e. 捲舌韻的討論 [Discussing the -erh final]. *KYCK* 11.
- f. 'E' for middle e. *Le Maître Phonétique* 46. 23-24.
- 1932 a. 希臘字母的國音讀法 [How to pronounce the Greek letters in Mandarin]. *KYCK* 25.
- b. 注音符號總表 [*General tables of National Phonetic Alphabet*]. Peiping: Ministry of Education, Committee on Unification of the National Language.

- 1933 a. Tone and intonation in Chinese. *BIHP* 4:2. 121-34.
- b. A preliminary study of English intonation (with American variants) and its Chinese equivalents. *BIHP* [Special unnumbered issue: Studies presented to Ts'ai Yüan-p'ei on his 65th birthday] 105-56.
- 1934 a. Basic English Records. Shanghai: Chung Hua Bookstore. iii, 93 p. [Also the records].
- b. 連書什麼辭類? [What kind of words are to be spelt together?]. *KYCK* 120.
- c. The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic systems. *BIHP* 4:4. 363-98. [Reprinted in *Readings in Linguistics*, ed. by Martin Joos, 38-54. Washington, D. C.: American Council of Learned Societies, 1957].
- d. The idea of a system of Basic Chinese. *Quarterly Bulletin of Chinese Bibliography* 1:4. 171-83.
- e. (M) 兒童節歌曲集 [Children's Festival Songs; words by T'ao Hsing-chih]. Shanghai: Commercial Press. ii, 12 p.
- 1935 a. 關於蘇俄的拉丁化中國語 [On the Russian system of Chinese romanization]. *KYCK* 159.
- b. 劉半農先生輓辭 [Elegy for the late Liu Fu]. *KYCK* 159.
- c. 新國語留聲機片課本 [New textbook for National Language Records]. Edition A, in National Phonetics; Edition B, in National Romanization. Shanghai: Commercial Press. [Also the records].
- d. 方言性變態讀音三例 [Three examples of the dialectal nature of abnormal pronunciations, with English summary]. *BIHP* 5:2. 24-53.
- e. (M) 江上撐船歌 [Boatman's Song on the Yangtze]. *KYCK* 204.
- f. 中國方言中爆發音種類 [Types of plosives in Chinese dialects]. *BIHP* 5:4. 515-20.
- 1936 a. Types of plosives in Chinese. *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, ed. by Daniel Jones and D. B. Fry, 106-10. Cambridge: Cambridge University Press.

- b. 廣播須知 [What a broadcast speaker should know]. Nanking: Ministry of Education. 12 p.
  - c. (M) 兒童年歌 [Song for the Children's Year, words by Wu Yen-Yin]. Nanking: Ministry of Education.
  - d. A critical list of errata for Bernhard Karlgren's *Études sur la Phonologie Chinoise*. *Quarterly Bulletin of Chinese Bibliography* 3:3. 139-51.
  - e. A note on *lia*, *sa*, etc. *HJAS* 1:1. 33-38. (Cf. 1927c).
  - f. 長沙方言字母 [An alphabet for the Changsha dialect]. *KYCK* 239. 1-2.
  - g. 定縣方言改國音的注意點 [Hints for changing from the Ting *hsien* dialect to standard pronunciation]. *KYCK* 243:1.
- 1937 鍾祥方言記 [The Chung-hsiang dialect]. Chapters 12 and 13 of the *Chunghsiang (Hupeh) Gazetteer*, Nanking. [Separately reprinted in *Academia Sinica Monograph, Series A, No. 15*, 1939. Shanghai: Commercial Press. viii, 160 p].
- 1938 文字統一與方言分歧問題 [Problems of unification of writing and divergence of dialects]. 建國平論 *Chien-kuo P'ing-lun* [Reconstruction Review] 1:5. 7-8.
- 1939 a. 黃自的音樂 [The Music of Huang Tzu]. 大公報 *Ta-kung-pao* [L'Impartial] (Literary Section).
- b. Yünnanfu, the Peiping of the Southwest. *Pan-Pacific* 3:2. 6-8; 17-18.
  - c. (Tr), with Li Fang-kuei and Lo Ch'ang-p'ei) 中國音韻學研究 [*Études sur la phonologie chinoise*, by B. Karlgren]. xlv+731+map. Preface by Fu Szu-nien, Kunming. [Reprinted by the Commercial Press, Shanghai, 1948].
- 1940 A note on an early logographic theory of Chinese writing. *HJAS* 5:2. 189-91.
- 1941 a. Distinctions within ancient Chinese. *HJAS* 5:2. 203-33.
- b. Review of *Grammata Serica*, by Bernhard Karlgren. *Lg* 17:1. 60-67.

- 1942 Iambic rhythm and the verb-object construction in Chinese. *Studies in Linguistics* 2:3. 1-2.
- 1943 a. Languages and dialects in China. *The Geographical Journal* 102:2. 63-66.
- b. (M) Star-Spangled San-min, a Study in Harmonized Sovereignty. (Privately circulated).
- c. Foreword, Introduction to pronunciation. *Mathews' Chinese-English Dictionary*, Revised American edition, v, ix-xxiv. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- 1945 Review of *Chinese Sentence Series Records*, by Walter Simon [Chinese pronounced by C. H. Lu]. *HJAS* 8. 364-70.
- 1946 a. The logical structure of Chinese words. *Lg* 22:1. 4-13.
- b. A project for legible speech. (Mimeo).
- 1947 a. *Cantonese primer*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: Oxford University Press. vii, 242 p.
- b. *Character text for Cantonese primer*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. 112 p.
- c. (With Yang Lien-sheng). *Concise dictionary of spoken Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. xxxix, 292 p.
- d. (Tr) *Autobiography of a Chinese woman*, by Buwei Yang Chao. [With introduction and footnotes by Y. R. Chao]. New York: John Day Co.
- e. Report on language education to Unesco. *Fundamental Education; Common ground for all peoples*. [Report of a Special Committee to the Preparatory Commission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, Paris 1946], ed. by Henry W. Holmes, 234-59. New York: The MacMillan Company.
- 1948 a. *Mandarin primer, an intensive course in spoken Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. viii, 336 p. (Cf. 1956c).
- b. *Character text for Mandarin primer*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. iii, 142 p.



- c. (With Ting Sheng-shu, Yang Shih-feng, Tung T'ung-ho, and Wu Tsung-chi). 湖北方言調查報告 [Report on survey of the Hupeh dialects]. *Academia Sinica Monographs*. Shanghai: Commercial Press. vii, 1574 p. +68 maps+map of isoglosses.
  - d. The voiced velar fricative as an initial in Mandarin. *Le Maître Phonétique* 113. 2-3.
  - e. 中山方言 [The Chung-shan dialect]. *BIHP* 20. 49-73.
- 1949 L'efficacité de la langue chinoise comme système symbolique. Translated by Eithne Wilkins from the French: The efficiency of the Chinese language as a symbolic system. *Reflections on our age, Lectures delivered at the opening session of Unesco at the Sorbonne University Paris*, 117-28. New York: Columbia University Press.
- 1950 Review of *Human behavior and the principle of the least effort*, by George Zipf. *Lg* 26. 394-401.
- 1951 a. 台山語料序論 [Introduction to T'ai-shan texts]. In 傅斯年先生紀念冊 [Special publication in memory of Director Fu Szu-nien]. 61-66. Taipei: Academia Sinica, Institute of History and Philology.
- b. 台山語料 [T'ai-shan texts]. *BIHP* 23: 1. 25-76.
  - c. The Cantian idiolect: an analysis of the Chinese spoken by a twenty-eight-month-old child. *Semitic and Oriental Studies* [University of California Publications in Semitic Philology] 11. 27-44.
  - d. The Chinese language. *Encyclopedia Americana* 8. 538-41.
- 1952 Chinese. *Collier's Encyclopedia* 5. 167-77.
- 1953 a. Review of *Chih-shih fen-tzu yüing te pei-fang-hua hsin wen-tzu k'o-pen* [Northern dialect new writing system textbook for intellectuals], by Ni Hai-shu. *Far Eastern Quarterly* 12: 3. 337-40.
- b. Popular Chinese plant words: a descriptive lexicogrammatical study. *Lg* 29. 379-414
- 1954 a. Review of *Preliminaries to speech analysis: The distinctive features and their correlates*, by Roman Jakobson et al. *Romance Philology* 8: 1. 40-46.

- b. 方言記錄中漢字的功用 [The function of characters in the recording of dialects]. 朱家驊先生慶祝論文集 [Bulletin of the Academia Sinica] 1. 117-28. [Special issue in honor of Chu Chia-hua's 60th birthday]. Taipei, Taiwan: Academia Sinica.
- c. Notes on speech archiving. *International Journal of American Linguistics* 20:2. 87-88.
- 1955 a. Notes on Chinese grammar and logic. *Philosophy East and West* 5:1. 31-41.
- b. Meaning in language and how it is acquired. *Cybernetics: Transactions of the 10th Conference*, 49-67. New York: Josiah Macy Foundation.
- 1956 a. Chinese terms of address. *Lg* 32:1. 217-41.
- b. Linguistic prerequisites for a speech writer. *Journal of the Acoustical Society of America* 28:6. 1107-9.
- c. *Mandarin primer records*. New York: Folkways Records, No. FP 8002. [Chinese pronunciation, in collaboration with Rulan Chao Pian]. (Cf. 1948a).
- d. Tone, intonation, singsong, chanting, recitative, tonal composition, and atonal composition in Chinese. *For Roman Jakobson*, ed. by Morris Halle, 52-59. The Hague: Mouton.
- e. Formal and semantic discrepancies between different levels of Chinese structure. *BIHP* [Special issue in honor of Hu Shih's 65th birthday] 28:1. 1-16.
- 1957 a. A note on Chinese scales and modes. *Oriens* 10:1. 140-43.
- b. China—Language. *Encyclopaedia* 538-41.  
[Almost = China — Language. *Encyclopaedia Britannica* 5. 567-71 (1960)].
- 1958 Review of *Sur l'indépendance de l'épithète*, by Louis Hjelmslev. *Romance Philology* 11:4. 378-79.
- 1959 a. How Chinese logic operates. *Anthropological Linguistics* 1:1. 1-8.
- b. Ambiguity in Chinese. *Studia Serica Bernhard Karlgren Dedicata*, ed.

- by Søren Egerod and Else Glahn, 1-13. Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- c. (M) Launching Song of 'The Oriental Giant'. (Performed during the launching at Sasebo, Japan). [Words by C. Y. Tung].
  - d. The morphemic status of certain Chinese tones. *Transactions of the International Congress of Orientalists in Japan* 4. 44-48. Tokyo and Kyoto: Toho Gakkai.
  - e. Subsyllabic imitation between two Chinese dialects. *Transactions of the International Congress of Orientalists in Japan* 4. 126-27. Tokyo and Kyoto: Toho Gakkai.
  - f. 中國音韻學中的標準問題 [Normative problems in Chinese phonology]. *Chung-kuo yü-wen* [Chinese Language and Writing] 4: 5. 4-8.
  - g. 說清濁 [On the terms *ch'ing* and *cho*]. *BIHP* 30: 2. 493-97.
- 1961 a. 常州吟詩的樂調十七例 [Seventeen examples of chanting poetry in Chang-chow (Kiangsu) dialect, with English summary]. *BIHP* [Special unnumbered issue in honor of Tung Tso-pin's 65th birthday] 4: 2. 467-71. [With 7 pp. music].
- b. Graphic and phonetic aspects of linguistic and mathematical symbols. *Proceedings of Symposia in Applied Mathematics* 12. 69-82.
  - c. What is correct Chinese? *JAOS* 81: 3. 171-77.
  - d. 語言成素裏意義有無的程度問題 [Degrees of meaningfulness in language constituents]. *Tsing Hua Journal* (new series) 2. 1-17.
- 1962 a. 績溪嶺北音系 [Phonology of Ling-pei, Chi-hsi (Anhwei)]. *BIHP* [Special issue in memory of Hu Shih] 34: 1. 27-30.
- b. Models in linguistics and models in general. *Logic, methodology and philosophy of science: Proceedings of the 1960 International Congress*, ed. by E. Nagel, P. Suppes, and A. Tarski, 558-66. Stanford, California: Stanford University Press.
- 1963 Chinese language. *Encyclopaedia Britannica* 5. 631-35.
- 1964 a. Translation without machine. *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, ed. by Horace G. Lunt, 504-10. The Hague:

Mouton.

- b. 中國文法圖解兩例 [Two examples of diagrammatic representations in Chinese grammar]. *BIHP* [Special issue in memory of Chu Chia-hua] 35. 1-5.
- c. Some feed-back effects of communication technology on styles of speech. *In honor of Daniel Jones; Papers contributed on the occasion of his eightieth birthday 12 September 1961*, ed. by David Abercrombie, et al., 38-42. London: Longmans, Green & Co.
- 1965 a. (With S. F. Yang). 績溪嶺北方言 [The dialect of Ling-pei, Chi-hsi (Anhui)]. *BIHP* [Special issue in memory of Tung Tso-pin and Tung T'ung-ho] 36: 1. 11-113.
- b. Russell's Principle of Abstraction and language learning. *Tsing Hua Journal* [Special unnumbered issue: Dr. Li Chi Festschrift, Part 1] 1-5.
- 1967 a. Preliminary design for a system of General Chinese. *Year Book of the American Philosophical Society*, 478-82. Philadelphia, Pennsylvania: The American Philosophical Society. [Cf. 1976c, 1979].
- b. Contrastive aspects of the Wu dialects. *Lg* 43: 1. 92-101.
- c. (Ed.) *Current trends in linguistics, II. Linguistics in East Asia and South East Asia*. Edited by Thomas A. Sebeok. Associate editors: Yuen Ren Chao, Richard B. Noss, and Joseph K. Yamagiwa. The Hague: Mouton, xix, 979 p.
- d. Chemical analogies in Chinese grammatical structure. *To honor Roman Jakobson, Essays on the occasion of his seventieth birthday 11 October 1966, Volume I*, 447-51. The Hague: Mouton.
- e. Dimensions of fidelity in translation. Faculty Research Lecture, University of California, Berkeley, April 3, 1967. [Mimeo].
- 1968 a. *Readings in sayable Chinese*. San Francisco: Asia Language Publications. [Reprinted by Spoken Language Services, Ithaca, N. Y., 1974-]. Vol. I: (incl. autobiography 1892-1900), xv+200; Vol. II: Chinese translation of Lewis Carroll, *Through the Looking-Glass and What Alice Found*

- There*, xi+285; Vol. III: two plays, consisting of adaptations of H. H. Davies, *The Mollusc* and of Chen Ch'üan, *The Wild Rose*, xv+355.
- b. 語言問題 [*Problems of language*]. Taipei: National University of Taiwan. iii, 220 p. [Revised edition, 1972. iii, 223 p].
- c. *Language and symbolic systems*. Cambridge: Cambridge University Press. xv, 240 p. [French version: *Langage et systèmes symboliques*, tr. by Louis-Jean Calvet. Paris: Payot. 254 p. Spanish version: *Iniciación a la Lingüística*, tr. by Maria Dolores Moreno. Madrid, 1975. 231 p].
- d. *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press. xxxi, 847 p. [Chinese version: 中國話的文法, tr. by Pang-hsin Ting. Hongkong: The Chinese University Press, 1980, 458 p].
- e. 中文裏音節跟體裁的關係 [Syllabicity in Chinese and its relation to style and structure]. *BIHP* 40. 519-28.
- f. The language problem of Chinese children in America. *Unicorn* [Princeton] 3. 5-14.
- 1969 a. 論翻譯中信達雅的信的幅度 [Dimensions of fidelity in translation]. *BIHP* [Special issue in honor of Li Fang-kuei's 65th birthday] 39:1. 1-13. [Cf. 1969b].
- b. Dimensions of fidelity in translation, with special reference to Chinese. *HJAS* 29. 109-30.
- 1970 a. 中英文裏反成式的語詞 [Back-formed expressions in Chinese and English]. *BIHP* [Special issue in honor of Wang Shih-chieh's 80th birthday] 42: 1. 1-4.
- b. 國語統一中方言對比的各方面 [Various aspects of the dialectal contrasts in the standardization of the National Language]. *Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica* 29. 37-42. [Cf. 1971b].
- c. Some aspects of the relation between theory and method. *Method and theory in linguistics*, ed. by Paul Garvin, 15-26. The Hague: Mouton.
- d. Interlingual and interdialectal borrowings in Chinese. *Studies in general*

- and Oriental linguistics: Presented to Shirô Hattori on the occasion of his sixtieth birthday*, ed. by Roman Jakobson and Shigeo Kawamoto, 39-51. Tokyo: TEC Company.
- e. The Changchow dialect. *JAOS* 90: 1. 45-56.
- 1971 a. 我的語言自傳 [My linguistic autobiography]. *BIHP* 43: 3. 303-17. (Cf. 1976a).
- b. Some contrastive aspects of the Chinese National Language Movement. *La Monda Lingvo Problemo* 3: 7. 31-39.
- 1972 a. With Bertrand Russell in China. *Russell: The Journal of the Bertrand Russell Archives* 7. 14-17.
- b. Problems in Chinese-English-Chinese Lexicography. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 7: 3. 96-102.
- c. Where Chao went wrong in matters of language. *Canadian Journal of Linguistics* [Martin Joos Festschrift] 17: 2. 105-10.
- 1973 a. 回想我在語言上犯過的錯誤 *Renditions* 1. 128-30. (Cf. 1972c).
- b. Chinese as a symbolic system. *Joseph K. Yamagiwa memorial issue, Papers of the CIC Far Eastern Language Institute, Volume IV*, ed. by Richard B. Mather. 1-9. Ann Arbor, Michigan. [=Chinese as symbolic system. In *ACS*, pp. 84-96].
- 1975 a. My field work on the Chinese dialects. *Computational Analyses of Asian and African Languages* (Project on Computational Analysis, National Inter-University Research Institute of Asian and African Languages and Cultures, Tokyo) 2. 3-7. (Cf. 1976b).
- b. *Life with Chaos: The autobiography of a Chinese family. Volume II. Yuen Ren Chao's autobiography: First 30 years, 1892-1921*. Ithaca, New York: Spoken Language Services. xiii, 113 p.
- c. Fourth Green Letter. 85-96 p. (Privately published).
- d. Rhythm and structure in Chinese word conceptions. *Bulletin of the Department of Archaeology and Anthropology*, National Taiwan University 37-38. 1-15.

- 1976 a. My linguistic autobiography. (Revised and condensed version of 1971a).  
[In ACS, pp. 1-20].
- b. My fieldwork on the Chinese dialects. (Revised and condensed version of 1975a). [In ACS, pp. 26-33.]
- c. A preliminary sketch of General Chinese. [In ACS pp. 106-43]. (Cf. 1967a.)
- d. The sociopolitical overtones of Chinese place names. [In ACS, pp. 144-47].
- e. Chinese tones and English stress. [Also in *Dwight Bolinger Festschrift*, ed. by Linda R. Waugh. In ACS, pp. 180-83].
- f. The phonology and grammar of "skipants" in Chinese. *Academia Sinica Memorial Volume to President Chiang Kai-shek*, pp. 1139-42.
- g. *Aspects of Chinese Sociolinguistics*, essays by Yuen Ren Chao, selected and introduced by Anwar S. Dil. Standard University Press.
- 1978 Fifth Green Letter. 97-102. (Privately published).
- 1979 (Tr) 中國通字草案[Preliminary design for a System of General Chinese] *BIHP* 50: 3. 425-29. (Translated version of 1967a).
- 1982 The dialectal nature of two types of tone sandhi in the Kiangsu Chang-chow dialect. *Tsing Hua Journal* [Special issue in honor of Li Fang-kuei's 80th birthday] (new series) 14. 33-34.
- 附記： 本目錄主要根據 *Aspects of Chinese Sociolinguistics: Essays by Yuen Ren Chao* 一書中 Anwar S. Dil 所編的目錄修訂而成。